Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego więc następnego dnia gdy przyszedł Agryppa i Bernike z wielką okazałością i gdy weszli do audytorium razem z zarówno trybunami i mężami na wyniesieniu będących miasta i gdy rozkazał Festus został przyprowadzony Paweł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nazajutrz Agryppa i Berenike przyszli z wielką okazałością i weszli do audytorium z chiliarchami i głównymi osobistościami miasta,\* i Festus rozkazał, przyprowadzony został Paweł.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) więc nazajutrz\*, (gdy przyszedł) Agryppa i Berenike z wielką wystawnością, i (gdy weszli) do miejsca posłuchań razem z tysiącznikami i mężami, (tymi) na wyniesieniu\*\* miasta, i (gdy rozkazał) Festus, został wprowadzony Paweł. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) więc następnego dnia gdy przyszedł Agryppa i Bernike z wielką okazałością i gdy weszli do audytorium razem z zarówno trybunami i mężami na wyniesieniu będących miasta i gdy rozkazał Festus został przyprowadzony Paweł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz, z wielką pompą, zjawili się Agryppa i Berenike. Wkroczyli do audytorium w towarzystwie dowódców i głównych osobistości miasta. Na znak Festusa wprowadzono Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy nazajutrz Agryppa i Berenike przybyli z wielką okazałością i weszli do sali rozpraw z dowódcami i najznakomitszymi obywatelami miasta, na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nazajutrz tedy, gdy przyszedł Agrypa i Bernice z wielką okazałością, i weszli w dom sądowy z hetmanami i mężami przedniejszymi miasta onego, na rozkazanie Festowe przywiedziono Pawła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz, gdy przyszedł Agryppa i Bernice z wielką pompą i weszli na miejsce ku słuchaniu zgotowane, z Tysiącznikami i mężami przedniejszymi miasta, na rozkazanie Festowe przywiedziono Pawła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy nazajutrz Agryppa i Berenike przybyli z wielką okazałością i weszli do sali posłuchań wraz z trybunami i najznamienitszymi obywatelami miasta, na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz zaś, gdy przyszli Agryppa i Berenika z wielką okazałością i weszli do sali przyjęć w towarzystwie dowódców i najznakomitszych mężów miasta, na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy następnego dnia Agryppa i Berenike przybyli bardzo uroczyście i weszli do sali przyjęć wraz z trybunami i najznakomitszymi obywatelami miasta, na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia Agryppa i Berenike uroczyście wkroczyli do sali przesłuchań. Wraz z nimi przybyli dowódcy wojskowi i najznamienitsi obywatele miasta. Festus rozkazał przyprowadzić Pawła |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nazajutrz Agryppa i Berenike przybyli z okazałą asystą i weszli do audytorium razem z dowódcami kohort i najbardziej znamienitymi obywatelami miasta. Na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia Agryppa i Berenika w otoczeniu dowódców i dostojników miejskich wkroczyli uroczyście do sali sądowej. Potem na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia, gdy Agryppa i Berenika z całą okazałością weszli do sali przyjęć w towarzystwie trybunów i znakomitych obywateli miasta, na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А назавтра прийшли Агриппа й Верніка з великою пишнотою і ввійшли до зали судової разом із тисяцькими та шляхетними мужами міста. І як Фест наказав, привели Павла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nazajutrz, gdy z wielką okazałością przyszedł Agryppa i Berenika, oraz razem z tysiącznikami i starszyzną miasta weszli do miejsca przesłuchań Festus rozkazał, by został wprowadzony Paweł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz więc Agryppa i Berenike przybyli z wielkim przepychem, weszli do sali posłuchań w asyście trybunów wojskowych i dostojników miejskich. Wtedy na rozkaz Festusa wprowadzono Sza'ula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż następnego dnia Agryppa i Berenike przyszli z całą okazałością i weszli do sali audiencyjnej wraz z dowódcami wojskowymi oraz wybitnymi mężami miasta, a na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia król Agryppa wraz z Berenike uroczyście wkroczyli na salę rozpraw. Towarzyszyło im wiele dowódców i wybitnych osobistości miasta. Festus rozkazał wprowadzić Pawła. |

1. 1) <x>470 10:18</x>; <x>480 13:9</x>; <x>490 21:12</x>; <x>510 21:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora oznaczająca dostojników miasta. [↑](#footnote-ref-4)